

Les Proies

Suivi de la traduction en créole :

Sé Zibié a



Le texte en français est conforme à la nouvelle orthographe
J. O. du 6 décembre 1990 et B. O. de l'Éducation nationale
n° 3 du 19 juin 2008.

Le texte en créole est conforme à l'esprit du GEREC

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3°a) d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions Exbrayat, juin 2021

ISBN 978-2-35 844-467-5

Les Proies

Roman

Tèrèz Léotin



EXBRAYAT

Il faut toujours s'assurer
que la bougie est allumée
avant d'éteindre l'allumette.

(proverbe créole)

*Fok toujou asiré
kow bouji a limen
avan ou étenn zalimett la.*

TABLE DES MATIÈRES

<i>Envahissantes sargasses</i>	9
<i>Les invasions sournoises</i>	13
<i>Les spectateurs blasés</i>	20
<i>Les amateurs de pousse-café</i>	27
<i>La prudence</i>	32
<i>Le partage familial</i>	37
<i>L'amour en pointillé</i>	41
<i>Une existence gommée</i>	46
<i>Entre les deux pères</i>	51
<i>L'abus</i>	56
<i>Un beau toupet</i>	63
<i>Conscience sans sentinelle</i>	69

SA KI ANDIDAN LIV LA

<i>Wawett ka fè siwawa</i>	79
<i>Lé bawoufè anba-fey</i>	84
<i>Sé ispektatè blazé a</i>	90
<i>Sé amatè pétépié a</i>	97
<i>Lapridans</i>	102
<i>Partaj lafanmi</i>	107
<i>Lanmou an pwentiyé</i>	111
<i>Konpliss konplosité</i>	115
<i>Ant sé dé papa a</i>	119
<i>Dlo pasé farin</i>	124
<i>An bel toupé</i>	130
<i>Konsians san pwotejman</i>	135
Térèz Léotin aux Éditions Exbrayat .	140
De la même auteure/ <i>Menm matjez la</i> . .	142

Sé Zibié a
Woman

*Pou toutt tianmay konprann danjé ni bel
manniè, lè i ka vansé.*

Prèmié lawonn

Wawett ka fè siwawa

A kwèdi toutt lannuitt la, lanmè a té Amété koy ka batt ariè, ka tjilé vansé, vansé tjilé, asou tjilonmett ek tjilonmett, konsidire an bagay, té ka fè'y tiré pié'y, pou kité plass ba endiskré a.

An bidim gran savann wouj, tou mòmòl té tou kontan pran plézi'y, adan lespass la. I té kay mennen, ki yo té lé, ki yo pa té lé, traka ek katjil an kabech tousa ki té kay ni pou sipòté mové lodè a, gran chan koulè manmé a té kay dégajé, yonn-dé jou plita. Yo té blijé ka koumansé trapé labitians lan, san vréman lé pran'y.

Almati Madison té pou alé asou lilé Métrant. I té kay ni najé pou najé, antravè an

bagay ki té ka sanm dlo men ki, an menm tan, té pito ni fozè an gran savann fett épi zeb wouj. I té lé alé jwenn kannott li a.

I té chonjé kité'y, titak lwen bòdaj la. I té paré koy, siyanka sé kalté model vizitè tala, ki dépi yè oswè, té za koumansé konprann yo lakay manman yo menm, sé vini mété kòyo adan krik la, poubon. Pou janbé distans lan, nonm lan mété rad li adan an chasé i fèmen, bien fèmen, pou piess dlo pa sé lé rantré adan. I kité islip li, ou té ka apenn wè anba an gwo bouden fanm ki an senti, é i plonjé, sa fè ki dlo a toubilé¹, é vréyé koy monté-dé-sann-brennen, akwèdi an manman vag.

I té bon, vréman bon épi toutt lo « zeb lanmè » tala ki té la, é bien la, ka pwonmnen asou toutt plaj. Dépi apwochan diss lanné aprézan, yo ka vini gwayé moun, ek toukon tousa ki té ka resté bod lanmè, li tou, i té koumansé bon épi yo. Magrésa, nonm lan té ka fè tett li maché é té ka di ba koy konsa: Pa-

1 An limaj pou di i brennen dlo a, i ka ba'w bab.

sians! Toutt bagay ka vini, ka boufi moun, é ka woulé alé dékadi¹ pou kité tan an fè zafè'y.

I té ka chonjé épi an ti lapenn-tjè kanmenm, sé wawett la toutmoun té ka ranmasé asou bòdaj sé plaj la, pou kouvè présou lapech anba chalè soley. An tan i té piti, pa té djè ni anlo anlo. Jòdi sé lè yo resté an bon moman an fon dlo, yo ka vini mawon. Lè yo ka rivé, yo pa ni brin, ni blond, yo toutt wouj menm koulè chivé Jida « lakariatt », kon di Almati. I té ka mandé koy ess sé té sé menm wawett la.

Pou'y sé an bel manman dlo, chivé wouj, i té ka wè la ka ba koy an chajman plézi, adan krik la, kon fènyan ki pa ni ayen dott pou fè... I té ka pasé lanmen'y adan chivé swa a, ki té ka fè vag. I té ka... I té ka... Ou bien ni dwa révé kantmenm! Kifè i té ka kontinié karé-sé'y épi ziedou'y, jik jou mové lodè a ki koumansé dégajé a, wouvè dé zié laréyalité triss la, ba'y.

1 Ba'y désann.

Mové lodè pwazon toksik tala, té ka dékalboré toutt métal lantou yo, toutt ménaj latjuizin, toutt bagay moun jòdi ni bòkay yo, san bliyé lasanté moun, lékiless pa té two sav kouman fè pou tjenbé anba vié lodè tala.

Ofinal, nonm lan vini an manniè tou soukouliè pass i té rimatjé, é i té konprann, ki apa rantré adan sé krik la kon an moun fasil, apa mawoté koy antravè zéliss motè kannott, bel fanm chivé wouj li a té ni an mové viss ka séré. I té ka pitt. I té ka pitt telman, ki sa té ka boulvèsayé vantalizé limenm, ki té ka trapé dézagréman, anpliss i té ka prézonnen présou ki té ka vini chaché an ti lafréchè, anba wob li, é sé tousa ki kalmé balan limajinasion, boug la té za ka ba'y.

Lanmaré wouj tala té ni toutt pou koy, toukon boug tett wouj la, Jida Iscariote, é toutmoun té pou wè'y, épi menm mové zié a, nou pou ni, ba tousa ki bawoufè an manniè anba-fey.

Doum! apiyé pou nou monté mòn an,

doum apiyé! sof sé désann sé lanmaré tala ka désann, é yo za, pa ka kriyé yo wawett ankò.

*
* *

Dézienm lawonn

Lé bawoufè anba-fey

L è i rivé an nivo laliman sé wawett la, Almati Madison glisé nass li anba nap dlo a, té ni présen ka séré la, toujou. I té kay pran'y an deviran. I ralé fil ti kod la ki té ka ba motè a bon balan pou démaré, é adan an bel voumpétay¹, kannott la lévé anba sonmey li, sé la Almati koumansé ba'y direksion lilett la, éti i té ka alé wè kanmarad li Wobè D. I té enmen pran men épi misié tala, an pwo-fèsè linivèsité, titak filozof an manniè'y, ki té ka pasé laritrett li, asou lilett trantjil tala. Ansanm, lantou ponch yo, yo té ka ba pawol gran chan, an kréyol.

— Gadé mwen Wobè di'y, nou ka pran an ti dékolaj. Ou wè léta lanmè a titak, an? Sé

1 An voumkoutoum.

an plantasion, an chan wawett toubannman, kouman. Men ga sa, moun pa ka di wawett ankò, non, ou rimatjé sa kon mwen? Sargass yo ka di wi, men bab la, sé menm bab la kanmenm.

— Sa vré! Almati, ki ka sanm tousa sé pa té vréman pwoblenm li, réponn li.

I té za konnett, labitians lan sé té menm lan, i té sav sé lanmè ki té ka mennen yo désann. Sa pa lé di i té sanfouté, ni nonpli ki i té ka pran'y a lafett, awa! An-an! Pwoblenm li sé ki anlott bagay té ka bay zégrè, li, limenm perso, an bagay ki té ka totoyé'y é té ka ba'y bon katjil.

— Pou siyanka ou sé lé konsidéré lon-liwonnay la ki lantou'w la, ritrété a kontinié, épi bon balan... kidonk ou rimatjé yo pa ka nonmen yo wawett ankò!

Almati réponn :

— Sé pitett pass i ni anlo. Pitett pass moun pa jenmen wè tousa. I ni telman, telman, ki